

## 对哈尼族“昂玛突”节日文化的理解和翻译\*

郭晋勇 柳永禄 路敏 李冰

(红河学院,云南 蒙自 661100)

[摘要]哈尼民族文化有着其独特的一面,随着旅游业的发展,哈尼民族文化亟待向外翻译、宣传,以提高哈尼族文化的知名度,促进西南地区经济社会的发展。本文着重讨论云南省红河州哈尼族“昂玛突”节日文化的内涵及理解、翻译,供大家讨论,以促进红河州哈尼文化的发展。

[关键词]红河州;哈尼族;“昂玛突”节;节日文化;翻译

[中图分类号]K892.1 [文献标识码]A [文章编号]1005-3115(2011)014-0041-03

### 一、哈尼族的节日文化内涵

文化是千百年来民族群体世代积累起来的知识、经验、信念、价值、活动、观点、理解、等级、宗教、节令、责任、关系、自然观、艺术等的总和。

我国云南省红河州是全国惟一的哈尼族自治州,哈尼民族文化极其丰富。哈尼族节日有其丰富的内涵和独特之处,是我国博大精深多元文化体中的一个组成部分。

文化具有广普性和专业性,根据杨德峰对文化词的分类,他将文化分为历史、地理、政治制度、宗教、人物、文艺、服饰、饮食、节令、习俗、礼仪、器具、建筑、成语以及其他。

哈尼族是一个来自中国西北的古老民族。根据云南省社会科学院王清华研究员和著名哈尼学者徐国学的研究,认为《哈尼阿培冲坡》史诗记叙了哈尼族从中国北方南迁的完整路线。《哈尼阿培冲坡》史诗中“阿培—冲—坡”是哈尼语,分别是“祖先—人—迁”的意思。“坡”一词的叠用是指迁徙、迁走、搬迁。哈尼族史诗“阿培冲坡”的意义在于说明了史上哈尼人从中国的西北经过七次大迁徙,最终到达云南红河两岸定居,同时产生了不同的哈尼支系。

哈尼族支系较多,因此他们的节日也很多。主要有“砣扎扎”(又称“六月年”、“十月年”,还有“东腊干通”、“扎台台”、“富士”等不同称呼)、“牛皮大鼓节”、“祭龙日”(又称“新米节”)、“捉蚂蚱节”(又称“阿色念”)、“里玛主”、“姑娘节”、“昂玛突”、“苗爱拿”、“米索扎”、“卜马兔”、“祭母节”、“老人节”。此外还有与汉族共同的节日如端午节、中秋节等。

“昂玛突”又译为“阿玛突”、“昂玛吐”、“昂玛奥”、

“普玛突”、“阿玛妥”等,根据哈尼族各支系对自己语言发音的变化而定,意为祭祀村子的保护神,即祭寨神。该节日文化中保留了哈尼族许多独特而浓厚的宗教历史特征,充满着原始宗教美,具有极其丰富的民族文化内涵。

### 二、哈尼族的民族文化内涵

哈尼族系多民族的统称,分支很多,可分为卡多、雅尼、豪尼、白宏、布都、布孔、弈车、西摩洛等几十种,多达30多个支系。根据中共中央统战部1989年《民族问题文献汇编》记载:“西南少数民族种类复杂,数量很多,地区散布广。据说云南一省既有一百四十多种……云南各县都有……”虽然国家民族委员会将除了汉族外的其他少数民族定为25个,但实际上单哈尼族就由30多支系构成,而各支系的差异又很大。

哈尼族主要居住在红河州,但玉溪、普洱、西双版纳及毗邻云南省的周边国家,如越南、老挝、缅甸和泰国等地也有分布。哈尼族的民族特性,原始而淳朴,古老而率真。

各地的哈尼族过节也有自己的选择。如哈尼哈价人要过“苗爱拿”节,其他哈尼族的支系不一定过;卡多山区的哈尼族要过“老人节”,其他哈尼族支系不一定过;哈尼布孔人要过“米索扎”,而其他哈尼族的支系不一定过;元阳的哈尼人每年要过“姑娘节”,而其他哈尼族的支系不一定过。在“十月年”设“长街宴”,但在“昂玛突”节即“二月年”中,也设“长街宴”。各个民族的节日说法和过法均有不相同之处。哈尼族的许多节日在活动内容方面又与其他一些民族如彝族的节日有相同之处。

\* 本文为云南省教育厅科学研究基金项目阶段性成果,项目编号:2010Y162。

### 三、“昂玛突”节宗教文化内涵

宗教是永远存在的民族意识。哈尼族“昂玛突”节最能体现哈尼族宗教信仰的全部内容。

与许多民族一样,哈尼族有自己的宗教。哈尼族的原始宗教思想基础是万物有灵,他们的信仰核心是神、魂、鬼。哈尼族神话与原始宗教互相杂糅、渗透,难解难分。在哈尼族的《神之歌》中,充分体现了哈尼族信仰的神、魂、鬼、人的产生和划分的故事。

哈尼族的“昂玛突”节中的宗教特性十分突出,整个节日,从头到尾无疑都是一些宗教仪式,如祭山、祭祖、祭社林等。宗教祭祀活动步步深入,井然有序,十分认真。整个节日活动都在莫巴和长老的指挥下举行。同时,整个哈尼族群,无论男女老幼,都十分投入,节日的场面十分虔诚、动人和壮观。组织整个“昂玛突”节和宗教祭祀活动的是具有威望的莫巴、族长和长者们,三者构成了节日委员会。

### 四、“昂玛突”节日文化内容翻译

哈尼族农历二月属龙日的“昂玛突”,又叫二月年,节日包括祭山、祭祖、祭社林等内容。节日第一天杀鸡祭外鬼,并用竹签编成符抵御外鬼进入。清晨,全村男女老少都自动到井边掏井,砍草扫地,然后,由莫巴或有威望的长老杀白公鸡,祭水井、祭山,因为他们认为水来自于山,山靠林养育。所以,这里的民族一般都将水井建造在树下。中午祭寨心塔,寨心塔立于村寨中央,用泥土垒成,是建寨的最早地点。祭完,则以寨心塔为“头”,每家凑一桌酒席,顺坡往下排;人称街心酒宴,凡男性都得参加,以示全寨同心协力。

对这一段文字,可以这样翻译:

The Ahmatu Festival of Hani ethnic groups, also called the February Festival, is held on the dragon day of the lunar February. The activities in the festival are worshipping of the mountains, the ancestors and the forests. In the first day of the festival, chickens are killed for the ghosts outside, which are counteracted by the bamboo labels. Earlier in the morning, people of all Hani villages, men the and women, the old and the young, may go to the drinking—water well voluntarily to dig the well mud out, chop

down the grasses and sweep the ground. Thereafter a Moba or a respectable senior with high prestige may kill a white rooster for worshipping the drinking—water well as well as the mountains because they think that their water comes from the mountains, and the mountains are fostered by the woods. Therefore the Hani locals normally build their water wells under the trees. At noon worship ceremony is held near the village central tower built with earth or mud in the village center which is said the earliest location of the villages. After the worship ceremony, a street banquet or feast is arranged, taking the village central tower as the beginning. Square tables with dishes, offered by every household, line up downwards the slopes in their villages. All males are required to attend the feast for showing of the efforts and solidification of the whole villages.

树林为村边一茂密树林,林中一草一木都不许乱动,女人则禁止进入。祭树林时,莫巴、族长、长者三人带领装扮成一男一女的两个小伙子,敲着锣,带着预先准备好的三个鹅卵石,血祭树。三个鹅卵石,一个用本寨处女原红染之,放于树根左侧,称祭龙(山与龙同一,有龙于山,则水清林茂);一个用猪血染之,放于树正中树前,为祭社林,包括祖先;第三个石头用狗血染之,放于树根右侧,表示祭鬼。装扮成一男一女的两个小伙子象征董贞,恭立树两旁,三长老一边念诵祈求人丁兴旺、五谷丰登、消灾灭难的咒语祭神,一边将三块石头献上,进行拜祭。祭拜活动一共进行七天,以龙日前三天开始,停止一切生产和集市活动,如有不慎入寨者,则七天内不准出寨。

这一段文字可翻译成:

When the ceremony rites are over, the forests are worshipped. The forests are one of the thick forests, around the villages, in which any piece of wood or grass is protected, and even the women are not allowed to enter the woods. Upon the rites the Moba, the clan

head and the senior, three of them may lead two young men respectively dressed as a male and a female carrying three goose-egg-shape stones and the blood sacrificial tree knocking the gongs into the woods. One of the stones colored in virgin's initial period is put on the left of the divinity tree for worshipping "the Dragon" since the dragon symbolizes or the same as the mountain, and why the water from the mountain is always clean, and the forest is thick as long as the dragon who lives in the mountain; The one dyed in pig's blood is put in front of the tree for worshipping the woods including the ancestors; While the third rock dyed in dog's blood is put on the right side of the tree for worshipping the ghosts. The two disguised young men symbolizing the virginities of the female and the male stand on both sides of

the tree. The three elders begin reading the imprecations appealing for family thriving, good grain production and disaster prevention while dedicating the three pieces of rocks up. The worship rites are carried for totally seven days starting three days before the dragon day. All farming and marketing activities are stopped. If anyone occasionally entered the village he is prohibited to leave but kept in the villages during the seven days.

## 五、结语

综上所述,翻译哈尼族“昂玛突”节日文化内容时,首先要做到对节日丰富内涵的理解,充分了解该节日的文化性、民族性和宗教性,更应该从哲学、文化学、心理学、美学、认知科学等领域认识“昂玛突”节日。只有做到对该节日文化有充分的理解,才能翻译好与此节日有关的内容。

## [参考文献]

- [1] 黄俊勇.哈尼族神话与原始宗教的关系初探[A].第五届国际哈尼/阿卡文化学术研讨会论文集[C].昆明:云南民族出版社,2007.
- [2] 李维宝,鲍梦贤.哈尼族三大节日溯源[A].第五届国际哈尼/阿卡文化学术研讨会论文集[C].昆明:云南民族出版社,2007.
- [3] 王清华.哈尼族的迁徙与社会发展[A].哈尼族文化论丛[C].昆明:云南民族出版社,2002.
- [4] 徐国学,车金明.从悲剧的角度看《哈尼阿培冲坡》[A].中国哈尼学[C].昆明:云南民族出版社,2000.
- [5] 杨德峰.汉语与文化交际[M].北京:北京大学出版社,2001.
- [6] 中共中央统战部.民族问题文献汇编[M].北京:中共中央党校出版社,1989.

## 王蓬力作《从长安到罗马——汉唐丝绸之路全程探行纪实》 入选“经典中国国际出版工程”

2011年6月17日,新闻出版总署“经典中国国际出版工程”评审委员会办公室经过前期审核、专家组初评和评审委员会终评,确定了30家出版社的46个出版项目入围“经典中国国际出版工程”。王蓬力作《从长安到罗马——汉唐丝绸之路全程探行纪实》成功入选。

王蓬现任陕西省作协副主席、汉中市文联主席、作协主席。先后出版著作20余种、文集8卷,凡800多万字,为国家一级作家、享受国务院特殊津贴专家、陕西省有突出贡献专家。《从长安到罗马——汉唐丝绸之路全程探行纪实》2011年1月由太白文艺出版社出版,作品

共5卷、100章,凡70万字,是一部全面反映丝绸之路历史文化的力作。该书此次成功入选“经典中国国际出版工程”并获得项目资助,是对王蓬多年来在文坛辛苦耕耘、笔耕不辍的充分肯定。

“经典中国国际出版工程”设立的主要目的是通过“中国经典”把中华民族的伟大创造介绍给全世界,让中华文明对人类进步事业做出更大贡献。其评审工作任务是挑选最能代表中华文化真谛、最能反映中国创造精神的经典著作,让全人类共享。